



ANNO REGNI DECIMO QUARTO,
GEORGI II. REGIS

CHAP. LXXXIII.

An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America.



HEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the provisions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris on the tenth day of February One thousand even hundred and sixty three: And whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large extent of country, within which there were several colonies and settlements of the subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, was left, without any provision being made for the administration of civil government therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to regulations inconsistent with the nature of such fisheries: May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That all the territories, islands, and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of northern latitude, on the eastern bank of the river Connecticut, keeping the same latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the eastern bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the eastern and south-eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio: But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right line, to the said North-western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty-three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty-three.

The territories, islands, and countries in North America, belonging to Great Britain,

annexed to the province of Quebec.

Not to affect the boundaries of any other colony

nor to make void other rights formerly granted.

Former provisions made for the province to be null and void after May 1, 1775.

II. Provided always, That nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.
III. Provided always, and be it enacted, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise howsoever, of or to any lands within the said province, or the provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.
IV. And whereas the provisions, made by the said proclamation, in respect to the civil government of the said province of Quebec, and the powers and authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said province, by the grants and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants whereof amounted, at the conquest, to above sixty-five thousand persons professing the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution and system of laws, by which their persons and property had been protected, governed, and ordered, for a long series of years, from the first

ANNO REGNI DECIMO QUARTO,
GEORGI II. REGIS.

CHAP. LXXXIII.

Acte qui régle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale.



OMME sa Majesté, a jugé à-propos, par sa Proclamation Royale, en date du septième jour d'Octobre, dans la troisième année de son règne, de déclarer les reglemens faits à l'égard de certains pays, territoires et îles en Amérique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixième jour de Février, mil sept cents soixante-trois: et comme par les arrangements faits par la dite Proclamation Royale, une très grande étendue de pays, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens des sujets de France, qui ont réclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conséquence soumises à des reglemens incompatibles avec la nature des dites pêches: Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, Que tous les territoires, îles et pays, dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Base des Chaleurs, le long des montagnes qui divisent les rivières qui se déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la riviere Connecticut; en gardant la même latitude, directement à l'Ouest, au travers du Lac Champlain, jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la riviere vulgairement appelée Niagara; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erié, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Pennsylvania, au cas qu'elles soient ainsi intersectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de Pennsylvania, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province; et de-là le long de la borne Occidentale de la dite province, jusqu'à ce qu'elle rencontre la riviere Ohio, et le long des rives de la dite riviere à l'Ouest, aux rives du Mississippi; et au Nord aux bornes Meridionales du pays concédé aux marchands d'Angleterre qui sont la traite à la Baie de Hudson; ainsi que tous les territoires, îles et pays qui ont depuis le dixième jour de Février, mil sept cents soixante-trois, fait partie du gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces présentes, durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cents soixante-trois.

PREAMBULE.

les territoires, îles et pays dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne.

sont annexés à la Province de Québec.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

Ni n'annullera aucuns droits ci devant accordés.

Premiers reglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er May, 1775.

II. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.
III. Pourvu aussi, et il est Etabli, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuller, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, resultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.
IV. Et comme les reglemens faits par la dite Proclamation, en regard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du Canada: Il est ces causes, aussi Etabli par la dite autorité, Que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec

establishment of the said province of Canada; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, That the said proclamation, so far as the same relates to the said province of Quebec, and the commission under the authority whereof the government of the said province is at present administered, and all and every the ordinance and ordinances made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and administration of justice in the said province, and all commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first day of May One thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of Quebec may profess the Romish religion, subject to the King's supremacy, as by act 1. Eliz.,

V. And, for the more perfect security and ease of the minds of the inhabitants of the said province, it is hereby declared, That his Majesty's subjects, professing the religion of the Church of Rome of and in the said province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free exercise of the religion of the Church of Rome, subject to the King's supremacy, declared and established by an act, made in the first year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or hereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as shall profess the said Religion.

and the Clergy enjoy their accustomed dues.

VI. Provided nevertheless, That it shall be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the maintenance and support of a Protestant Clergy within the said province, as he or they shall, from time to time, think necessary and expedient.

Provision may be made by his Majesty for the support of the Protestant Clergy.

VII. Provided always, and be it enacted, That no person, professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said province, shall be obliged to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths substituted by any other act in the place thereof; but that every such person who, by the said statute, is required to take the oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following oath before the Governor, or such other person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same, *videlicet*,

No person professing the Romish religion is obliged to take the oath of 1. Eliz.;

but to take, before the Governor, &c. the following oath.

The Oath.

I A. B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies, and attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and Successors, all treasons, and traitorous conspiracies, and attempts, which I shall know to be against him, or any of them; and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary.

So help me GOD.

Persons refusing the oath to be subject to the penalties by act 1. Eliz.

And every such person, who shall neglect or refuse to take the said oath before-mentioned, shall incur and be liable to the same penalties, forfeitures, disabilities, and incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majesty's Canadian subjects (religious Orders excepted) may hold all their possessions, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That all his Majesty's Canadian subjects within the province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their property and possessions, together with all customs and usages relative thereto, and all other their civil rights, in as large, ample, and beneficial manner, as if the said proclamation, commissions, ordinances, and other acts and instruments, had not been made, and as may consist with their allegiance to his Majesty, and subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controversy, relative to property and civil rights, resort shall be had to the laws of Canada, as the rule for the decision of the same; and all causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said province by his Majesty, his heirs and successors, shall, with respect to such property and rights, be determined agreeably to the said laws and customs of Canada, until they shall be varied or altered by any ordinances that shall, from time to time, be passed in the said province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in manner herein after-mentioned.

and in matters of controversy, resort to be had to the laws of Canada for the decision.

Not to extend to lands granted by his Majesty in common socage.

IX. Provided always, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to any lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter be granted by his Majesty, his heirs and successors, to be holden in free and common socage.

Owners of goods may alienate the same by will, &c.

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every person that is owner of any lands, goods, or credits, in the said province, and that has a right to alienate the said lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of sale, gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her death, by his or her last will and testament; any law, usage, or custom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such will being executed either according to the laws of Canada, or according to the forms prescribed by the laws of England.

if executed according to the laws of Canada.

que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces presentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cens soixante-quinze.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elizabeth,

V. Et pour la plus entiere sureté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province, Il est par ces presentes déclaré, Que les sujets de sa Majesté professans la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la premiere année du regne de la Reine Elizabeth, sur tous les domaines et pais qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dës et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

et le Clergé jouira de ses droits accoutumés.

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant.

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du residu des dits dës et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Toutes personnes professantes la Religion Romaine ne seront point obligées de prendre le serment du 1. d'Elizabeth;

VII. Pourvu aussi, et il est établi, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la premiere année du regne de la Reine Elizabeth, ou quelque autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et de soucrire le serment ci-apres devant le Gouverneur, telle autre personne ou dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces presentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit:

mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serment ci-apres.

Serment.

J E A. B. promets sincerement et affirme par serment, que je serai fidel, et que je porterai vraie foi et fidelité à sa Majesté le Roi GEORGE, que je le defendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dependra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je serai tous mes efforts pour découvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux; et je fais serment de toutes ces choses, sans aucune équivoque, subterfuge mental, et restriction secreete, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques.

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du 1. d'Elizabeth.

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux memes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourrës et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la premiere année du regne de la Reine Elizabeth.

Les sujets Canadiens de sa Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

VIII. Il est aussi établi par la susdite autorité, Que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoyens, d'une maniere aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamations, commissions, ordonnances, et autres actes et instrumens, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidelité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne: et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, ils auront recours aux loix du Canada, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront constituées dans la dite province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, en égard à telles propriétés et à tels droits, en conséquence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou alterées par quelques ordonnances qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif, qui y sera constitué de la maniere ci-apres mentionnée.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées.

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Socage.

IX. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'étendra s'étendra, à aucunes des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci-apres par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Socage.

Les propriétaires de biens pourront les aliéner par Testament, &c.

X. Pourvu aussi, Qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite province, qui aura le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort partestament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalués, ou qui prévalent presentement en la dite province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

s'il est dressé suivant les loix du Canada.

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province.

XI. Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il resulte des bénéfices et avantages que les habitans ont sensiblement senti par une experience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformément administrées, Il est, à ces causes, aussi établi par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées et qu'elles

Criminal law of England to be continued in the province.

XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and the benefits and advantages resulting from the use of it, have been sensibly felt by the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has been uniformly administered; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord One thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall, from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the affairs of the province;

XII. And whereas it may be necessary to ordain many regulations for the future welfare and good government of the province of Quebec, the occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, without intrusting that authority, for a certain time, and under proper restrictions, to persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly; be it therefore enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs and successors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to consist of such persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his heirs and successors, shall be pleased to appoint; and, upon the death, removal, or absence of any of the members of the said Council, in like manner to constitute and appoint such and so many other person or persons as shall be necessary to supply the vacancy or vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major part thereof, shall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare, and good government, of the said province, with the consent of his Majesty's Governor, or, in his absence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

which Council may make ordinances, with consent of the Governor.

XIII. Provided always, That nothing in this act contained shall extend to authorize or empower the said Legislative Council to lay any taxes or duties within the said province, such rates and taxes only excepted as the inhabitants of any town or district within the said province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said town or district, for the purpose of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and oeconomy of such town or district.

The Council are not empowered to lay taxes,

Public roads or buildings excepted.

XIV. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That every ordinance so to be made, shall, within six months, be transmitted by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majesty for his Royal approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances made to be laid before his Majesty for his approbation.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any punishment may be inflicted greater than fine or imprisonment for three months, shall be of any force or effect, until the same shall have received his Majesty's approbation.

Ordinances touching Religion not to be in force without his Majesty's approbation.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any meeting of the Council where less than a majority of the whole Council is present, or at any time except between the first day of January and the first day of May, unless upon some urgent occasion, in which case every member thereof resident at Quebec, or within fifty miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the same.

When Ordinances are to be passed by a majority.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his heirs and successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction within and for the said province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his heirs and successors, shall think necessary and proper for the circumstances of the said province.

Nothing to hinder his Majesty to constitute Courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said province of Quebec, any act or acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the trade or commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said acts, and also all acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in force, within the said Province of Quebec, and every part thereof.

All acts formerly made are hereby enforced within the province.

seront observées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime, que dans la maniere de l'instruire et de le juger, en consequence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manieres d'y procéder qui ont été usés, ou qui ont pu prevaloir en la dite province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet Acte à tous égards; sujettes cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif de la dite province, qui y sera établi par la suite, fera à l'avenir, dans la maniere ci-après ordonnée.

Si Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province;

XII. Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront: et qu'il est actuellement très désavantageux d'y convoquer une Assemblée: Il est à ces causes, Etabli par la susdite autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par une ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excèdera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu'il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence de quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même maniere telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du consentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

lequel conseil sera des Ordonnances du consentement du Gouverneur.

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes

XIII. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Legislatif, d'imposer aucunes taxes ou impôts dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitants d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

les chemins publics et bâtimens exceptés.

Les Ordonnances seront présentées devant sa Majesté pour avoir son approbation.

XIV. Pourvu cependant, et il est Etabli par la susdite autorité, Que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les désapprouver, elles n'auront point de force, et seront annulées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

Les Ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté.

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité.

XVI. Pourvu encore, Qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moins d'un nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres dudit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques.

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, délivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le present Acte, en force dans la Province.

XVIII. Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli, Que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à infirmer ou annuler dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes du Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations, seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Traduit par ordre de Son Excellence, F. J. Cugnet S. F.

ANNO DECIMO QUARTO,
GEORGI II. REGIS.

CAP. LXXXVIII.

An Act to establish a Fund towards further defraying the Charges of the administration of Justice, and Support of the Civil Government within the Province of Quebec, in America.

PREAMBLE.

Certain Duties imposed by His most Christian Majesty upon Rum, Brandy, &c. imported into Qu. etc.



HEREAS certain Duties were imposed, by the Authority of His most Christian Majesty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, imported into the Province of *Canada*, now called the Province of *Quebec*, and also a duty of three Pounds *per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from, the said province, which duties subsisted at the time of the Surrender of the said province to your Majesty's forces in the late War: And whereas it is expedient that the said duties should cease and be discontinued; and that in lieu and instead thereof, other duties should be raised by the Authority of Parliament, for making a more adequate provision for defraying the Charge of the administration of Justice, and the support of Civil Government in the said Province; We your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of *Great Britain*, in Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted; And be it enacted by the Kings most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That from and after the fifth day of *April*, one thousand seven hundred and seventy-five, all the duties which were imposed upon Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, within the said Province, and also of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the said province, under the authority of his most Christian Majesty, shall be, and are hereby discontinued; and that in lieu and in stead thereof, there shall, from and after the said fifth day of *April*, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto his Majesty, his Heirs and Successors, for and upon the respective goods herein-after mentioned, which shall be imported or brought into any part of the said Province, over and above all other duties now payable in the said province, by any Act or Acts of Parliament, the several Rates and Duties following; that is to say,

after April 5, 1775, to be discontinued within the Province,

and in Stead of which the following Duties to be paid to His Majesty.

The Rates.

For every gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of *Great Britain*, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any of His Majesty's Sugar Colonies in the *West Indies*, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any other of his Majesty's Colonies or Dominions in *America*, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other spirits, of Foreign Manufacture imported or brought from *Great Britain*, one Shilling.

For every gallon of Rum, or spirits, of the produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in *America*, not in the possession or under the dominion of His Majesty, imported from any other place, except *Great Britain*, One Shilling.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in Ships or vessels belonging to his Majesty's Subjects in *Great Britain* or *Ireland*, or to His Majesty's Subjects in the said province, three-pence.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in any other ships or vessels, in which the same may be legally imported, sixpence; and after those rates for any greater or less quantity of such goods respectively.

II. And it is hereby further enacted by the Authority aforesaid, That the said rates and duties, charged by this Act, shall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling money of *Great Britain*; and shall be collected, recovered, and paid, to the Amount of the value of which such nominal sums bear in *Great Britain*, and that such monies may be received and taken according to the proportion and value of five shillings and sixpence the ounce in Silver; and that the said duties, herein-before granted, shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, in the same manner and form, and by such rules, ways, and means, and under such penalties and forfeitures, except in such cases where any alteration is made by this Act, as any other duties payable to His Majesty upon goods imported into any *British* Colony or Plantation in *America* are or shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the several Clauses, powers, Directions, Penalties, and forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this present Act; and that all the monies that shall arise by the said duties, (except the necessary charges of raising, collecting, levying, recovering, answering, paying, and accounting for the same), shall be paid by the Collector of his Majesty's Customs, into the hands of His Majesty's Receiver-general in the said Province for the time being, and shall be applied, in the first place in making a more certain and adequate provision, to-

Rates deemed Sterling money of Great Britain;

how they are to be levied &c.

to whom they are to be paid, and how to be applied.

ANNO DECIMO QUARTO,
GEORGI III. REGIS.

CHAP. LXXXVIII.

Acte qui Etablit un fonds, pour pouvoir servir à subvenir aux depenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec, dans l'Amerique.

PREAMBULE.

Certains droits imposés par sa Majesté Très Chrétienne sur les guildives eaux-de-vie, &c. entrées dans Québec,



OMM'il avait été imposé, par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, certains droits sur les vins, guildives, eaux-de-vie, et eaux-de-vie de liqueurs, qui entraient dans la province de *Canada*, présentement nommée la province de *Québec*, comm'aussi un droit de trois pour cent sur la valeur de toutes les marchandises seches qui étaient importées dans la dite province et qui en fortaient, lesquels droits subsistait au tems de la reddition de la dite province aux armes de votre Majesté; et qu'il est necessaire que les dits droits cessent et discontinuent; et qu'il en soit imposé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à subvenir aux depenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil en la dite province, *Nous les soumis et fideles sujets de votre Majesté, les Communes de la Grande Bretagne, assemblés en Parlement supplions très humblement votre Majesté, qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes, assemblés en ce present Parlement, et par l'autorité d'iceux, Que depuis et après le cinquieme jour d'Avril, mil sept cens soixante quinze, tous les droits qui étaient imposés par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, sur les guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite province, ainsi que celui de trois pour cent sur la valeur des Marchandises seches entrées dans la dite province ou qui en fortaient, seront et sont par ces presentes discontinués; et qu'en leur lieu et place, il sera, depuis et après le dit cinquieme jour d'Avril, mil sept cens soixante-quinze, perçu, levé et païé à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour et sur les effets respectifs ci-aprés mentionnés, qui entreront, ou qui seront importés dans aucunes parties de la dite province par dessus et en outre des autres droits païables en la dite province, en vertu de quelques Actes du Parlement, les droits et impôts ci-aprés, c'est à scavoir:*

discontinueront dans la dite Province, après le 5 Avril 1775,

en leur place les taux des impôts suivants seront païés à sa Majesté.

Impôts.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la *Grande Bretagne*, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou sera aporté d'aucune des colonies à sêcre de sa Majesté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et sera aporté d'aucunes autre colonie, ou d'aucun domaines de sa Majesté en *Amerique*, Neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie étrangere, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture étrangere qui entrera, ou sera aporté de la *Grande Bretagne*, Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en *Amerique*, qui ne sont pas en la possession ou sous la domination de sa Majesté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la *Grande Bretagne* Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de melasse et sirop, qui entrera ou sera importé dans la dite province, dans des batimens ou vaisseaux appartenans aux sujets de sa Majesté de la *Grande Bretagne* ou d'*Irelande*, ou aux sujets de sa Majesté de la dite province, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de melasse et sirop qui entrera, ou sera importé dans la dite Province, dans tous autres vaisseaux ou batimens, dans lesquels les dites melasses pourront être légitimement transportées, Six Sols Sterling; et selon ces taux respectifs sur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, en égard à leur qualité.

II. Il est par ces presentes de plus Etabli par la sêssite autorité, Que les dits impôts et droits imposés par cet Acte, seront estimés, et sont par ces presentes déclarés être argent Serling de la *Grande Bretagne*; et qu'ils seront levés, perçus, recouvrés et païés sur le taux de la valeur de telles sommes nommées, aiant cours dans la *Grande Bretagne*, et que tel argent sera reçu et perçus sur le pied et valeur de cinq shelling six sols l'once d'argent; et que les dits impôts ci-dessus accordés seront levés, perçus, païés et recouvrés dans la même maniere et forme, et par les mêmes règles, voies et moïens, et sous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles soient changées par ce Acte) ainsi que tous les autres droits païables à sa Majesté sur les marchandises qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en *Amerique*, sont ou seront levés, perçus, païés et recouvrés, en consequence de quelques Actes du Parlement, aussi pleinement, et aussi efficacement, à tous égards, que si les différentes clauses, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulièrement énoncés et établis dext-hes dans le corps de ce present Acte; et que tout l'argent qui sera perçu à cause des dits droits (excepté les depenses necessaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le paier, et en dresser les comptes) sera païé par le Directeur des Douanes de sa Majesté, entre les mains du Receveur-general de sa Majesté en exercice, en la dite province, et servira, en subvenir lieu sur une application certaine et proportionnée, à subvenir aux depenses de l'administration de la justice, et au soutien

Les taxes estimées être argent Sterling de la Grande Bretagne;

comment elles doivent être perçus, &c.

à qui elles doivent être payées.

et comment appliquées.

wards defraying the Expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or Commissioners of His Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or are hereby impowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said Expences; and that the residue of the said duties shall remain and be reserved in the hands of the said Receiver-general, for the future disposition of Parliament.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties herein-before mentioned shall be brought into the said Province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of *Saint John's* near the River *Sorrel*; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River *Saint Lawrence* the same shall pass and be carried upon the said river *Sorrel*, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of His Majesty's Customs as shall be there appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears in the Town of *Quebec*, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle, boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods, shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of his Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of His Majesty's colonies in *America* shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That there shall, from and after the fifth day of *April*, One thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto His Majesty's Receiver-general of the said province, for the use of His Majesty, His Heirs and Successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of *Great Britain*, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such Licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver-general of the Province for the use of His Majesty.

VI. Provided always, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, fines, rents, or profits whatsoever, which were reserved to, and belonged to, His most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender thereof to his Majesty the King of *Great Britain*; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid, in the same manner as if this act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That if any Action or suit shall be commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any Thing that was done in pursuance of and by the authority of this act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted; or if the plaintiff shall discontinue such Action or Suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

Gouvernement Civil dans la dite province; et que le Seigneur Grand Trésorier, ou les Commissaires du Trésor de la Majesté, où trois ou plus en exercice, seront et font par ces presentes autorisés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signé de leur mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera appliqué à paier les dites dépenses, et que le residu des dits impôts restera et sera réservé entre les mains du dit Receveur general de la Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à la l'avenir.

III. Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité, Que si aucuns des dits effets, sujets à quelques uns des droits ci-dessus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite province, passent et soient portés au Port *Saint Jean*, proche la riviere *Sorrel*; ou que si tels effets sont apportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve *Saint Laurent*, ils passeront et seront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils paieront les dits impôts et droits respectifs, à tels Officiers des Douanes de la Majesté qui y seront établis à cet effet; et que si quelques unes des dits effets qui viendront, soit par terre ou par quelque riviere interieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés sans être déclarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui seront apportés dans quelques parties de la dite province, par quelque autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués; et que toutes personnes qui auront aidé, ou qui se seront autrement intéressées dans le transport des dits effets, ou qui y auront prêté les mains, aiant connaissance qu'ils ont été apportés et transportés en fraude de cet Acte, seront condamnées à paier le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et évalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de *Quebec*, au tems que la contravention aura été commise; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chaloupes ou batimens, ou autres voitures que ce soient, qui auront servi pour le transport ou voiturage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourront être saisis par tous Officiers des Douanes de la Majesté, et poursuivis dans la maniere ci-après mentionnée.

IV. Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité Que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront informées et poursuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juridiction dans la dite province, et qu'elles seront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainsi que les autres peines et amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de la Majesté, en *Amerique*, qui sont ou seront statuéés par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les poursuivre, les percevoir et les partager.

V. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, Qu'il y sera levé, perçu et païé, depuis et après le cinquieme jour d'*Avril*, mil sept cents soixante quinze, au Receveur de la Majesté de la dite province, au profit de la Majesté, ses héritiers et successeurs, un droit d'un Livre Seize Shillings Sterling, cours de la *Grande Bretagne*, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en detail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en detail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou poursuivra telle contravention, et l'autre moitié sera païée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de la Majesté.

VI. A condition toutefois, Que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'étendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuler, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient réservés et appartenaient à la Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à la Majesté le Roi de la *Grande Bretagne*; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et païés dans la même maniere, comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraire.

VII. Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité, Que dans le cas où quelqu'action ou poursuite soit commencée, contre quelques uns pour quelque chose fait en consequence de cet Acte, et qu'il apparaisse à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaïdée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en consequence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi dechargés, où que les demandeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou tel juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

Traduit par ordre de Son Excellence.
F. J. Cugnet S. F.

Regulations with respect to goods brought into the province chargeable with the duties before mentioned.

Penalties and Forfeitures where to be prosecuted for, &c.

Any person keeping a House of public Entertainment to pay 1l. 16s. for a Licence.

Penalty of 10l. for every offence.

Not to make void French Revenues, &c. reserved at the Conquest.

In suits brought pursuant to this Act,

Defendants to have Treble Costs.

Règlement en égard aux effets qui entreront dans la dite Province sujets aux droits ci-dessus mentionnés.

Où seront poursuivies les peines et amendes.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons publiques paieront £ 1-16-0 pour la permission

Amende de £ 10 pour chaque contravention.

Sans annuler les revenus Français &c. réservés à la conquête.

En action portées en consequence de cet Acte,

les defendeurs auront triple fraix,

